

Arab borrowing "Broken Sword" novel reflecting the economic system

Omurkanov T.

Арабские заимствования в романе «Сломанный меч», отражающие экономическую систему

Омурканов Т. А.

Омурканов Туратбек Асанбекович / Omurkanov Turatbek Asanbekovich – старший преподаватель, кафедра кыргызского языка и литературы, факультет филологии, Нарынский государственный университет им. С. Нааматова, г. Нарын, Кыргызская Республика

Аннотация: в данной статье проанализированы арабские заимствования в романе Т. Касымбекова «Сломанный меч», отражающие экономическую систему. Приведены и детально проанализированы множество примеров заимствованных слов из арабского языка.

Abstract: this article analyzed the Arab borrowing in the novel T. Kasymbekova "Broken Sword", reflecting the economic system. Are presented and analyzed in detail many examples of words borrowed from the Arabic language.

Ключевые слова: лексика, термин, экономический термин, арабский язык, финансы, имущество, лексема, значение слова, фактические материалы и др.

Keywords: vocabulary, the term, an economic term, Arabic, finance, property, token, meaning, the actual materials and others.

Использованные в романе «Сломанный меч» слова экономического назначения резко отличаются от современных экономических терминов. Причина этого кроется в изображении исторических событий в романе во времена феодально-патриархальной общественной формации, до наступления капиталистической формации. Большинство арабских заимствований, использованные в романе, связанные с экономическими вопросами, в настоящее время полностью сформированы в качестве математических, экономических терминов. Переходим к анализу фактических материалов.

«МҮЛК» 1. Имущество, драгоценные, дорогие вещи. *Сан кара боз жылкың бар, Сандыгың толгон мүлкүң бар* («Эр Табылды»), *Катын-бала тим калды, Карманган мүлкү колдо жок* (Казыбек). 2. Богатство, клад, сокровище. «Манас» эпосу *баарыбызга орток, элдин мүлкү* (Ш. Бейшеналиев). *Токтогул аркасына маданиятты баа жеткис мүлкүн таптады* (Ж. Бөкөнбаев). 3. Добытое имущество, необходимые для быта вещи, скот. *Жоомарт бекен элге мүлкүн үрөгөн? Дыйкан бекен бермет данын күрөгөн?* (А. Токомбаев). *Күтүнгөн анын үй мүлкүн, Далай адам көрүшкөн* (А. Үсөнбаев).

Исходное значение этого слова, заимствованного из арабского языка – «страна, государство, земельная площадь (собственность)». Впоследствии стало применяться при передаче следующих косвенных значений: 1. Богатство, клад, имущество; 2. Драгоценная вещь [2, б. 558].

В романе «Сломанный меч» это слово используется в значениях «богатство, сокровище»:

Жыл өтө берген сайын бу бир кезде түбү, теги, тили бир журт өзгөрүлүп, күнүмдүк тирилиги, күткөн мүлкү, урунган буюму бөлөктөнүп, ажырымдалып, ар бири өз алдынча бирткелеп болсо да өнүгүп, өзүнчө улут түркүмүнө айланып, эми өзүнчө улут мүдөөсү, улут биримдиги зарыл мезгилге такалган [3, б. 196].

«علاقة» Алака – этой лексеме в толковом словаре дано следующее определение: отношения, связь, сношения. *Менин алакам жакшы жер – жалгыз айыл советинин кызыл үйү* (Т. Касымбеков). *Алака кылса ач көзгө, Алганын кайра бербеген* (Жеңижок) [4, б. 90].

И в арабском языке обозначает точно этого значения, и в романе «Сломанный меч» обозначает экономические отношения, связи, сношения:

Экинчи тараптан, орус чиновниктери менен алака кылууга аракеттенип, «Тамыр бололу, жардам бергиле, көлөкөңөргө алгыла» деп, көп тартуу менен Токмок уездине элчи жиберди [3, б. 402].

Тартуу апкелүү, ага ылайык кийит кайруу элетте сыйлашуунун белгиси, бирок, тартуу зарылын тилеп бирдемеге колко салып келет, ошо жагына караганда бул түбү кишилердин ортосундагы алыш-бериш алакасы, ич ара жүргүзгөн соодасы өңдүү, Теңирберди тартуунун кийитине бир улоо дан сактап, мүнүшкөр ошого ыраазы болор деп ичинен ойлонду [3, б. 30].

Жакшы эле, алдашпай алака кылып жүргөн жер эле [3, б. 758].

«حق» Акы – в арабском языке означает значение «плата, платеж» [2, б. 58]. Точно такое значение сохранено и в «Сломанном мече»:

Жетим жетилеби, өз акысынын теңи боло алабы? [3, б. 667].

«زكاة» Зекет, салык – эти слова применяются в обозначении чисто экономических отношений, второе слово сформировано как современный экономический термин. В толковом словаре к ним даются следующие определения:

زكاة **ЗЕКЕТ** 1. *религ.* Подаяние, помощь, собираемое по шариату от богачей для бедных, неимущих в количестве одной сороковой доли всего богатства, имущества. *Бир жылдык оокат болот силерге деп, Бир айыл зекеттерин берди жыйып* (А. Токомбаев). 2. *истор.* Налог, собираемый во времена Кокандского ханства за держание скота. *Малдан алган зекетти, Бардык элди кекетти* (Тоголок Молдо). 3. *түндүк зекет истор.* Налог, облагаемый к каждой семье в количестве одного барана за год. 4. *алал зекет истор.* Налог, облагаемый в количестве одной головы к пятидесяти головам скота. *Жыл сайын хандын желдеттери «алал зекет», «түндүк зекет» дедиртип налогдорун жыйнашкан* («Ала-Тоо»).

САЛЫК I. 1. Государственный налог, обязательно собираемый от частных собственников и производственных предприятий. *Кечээ түшкөн Азимкан, Салыгын кандай салчу эле?* (Токтогул). 2. Упакованные и оставленные на сохранение, сокрытые вещи, имущества. *Бай салык салса, кедей чарык салат* (макал). *Канча төөгө жүк артып, Көрүнбөс салык ун артып* («Олжобай менен Кишимжан»).

САЛЫК II. Отвислый, болтающийся. *Карды салык. Салык жүктө. Ийни салык, өзү зор* («Сейтек») [5, б. 413].

Сен экөөбүзгө эчтеке эмес, Бил, закет алса, салык алса, салыкты аябай калың алса мейли, жөнүбүз бар көтөрөбүз, а бей-бечара кишилерге чыдагыс болуп кетти го?! [3, б. 410].

Исходное значение в арабском языке лексемы «мээнет» было «мука, трудность», последующее косвенное значение стало «труд, работа» [2, б. 531]. И в «Сломанном мече» сохраняются именно эти значения:

Бир аз токтоп:

– *Селсаяк болсо да, байкуш Исхактын майнети бар эле! – деп, кейип сүйлөдү ал* [3, б. 467].

قرض «Карыз» – заимствовано от арабского языка, дает следующие значения: 1. Долг, плата, заём, задолженность; 2. Обязательство [2, б. 396]. И в «Сломанном мече» подтверждается экономическое значение этого слова:

Айткыла, мойнуңарга карыз болуп кала бербесин... [3, б. 441].

Полностью сформированное в качестве экономического термина в современном кыргызском языке слово خزنة «казына» освоено с арабского языка в двух различиях. 1. Богатство, имущество государства; 2. Богатство, драгоценный клад; [2, б. 363]. خزانة (хазна) – это слово дает следующие значения: «1) сокровищница; 2) шкаф; 3) помещение для хранения; 4) казна, 5) касса [1, с. 204]. В романе «Сломанный меч» это слово используется в значении государственного склада, где хранятся драгоценные вещи, дорогие одежды, драгоценные камни, золото, серебро, жемчуг, слитки драгоценных металлов Кокандского ханства:

Домбу атылган соң ал жөнүндө ордого өзү кабар кылган, артынан элден чогултулган дүйнөнү чыпчыргасын коротпой казынага жөнөткөн [3, б. 356].

Эртеси Кудаяр-хан бүт үй-бүлөсүн, ээрчиген ордо кишилерин, 80 арабага жүктөлгөн казынасын алып, полковник Скобелевдин казак-орус отрядынын тегерете курчоосу астында, ордодон чыгып, Кожон багытына кетчү Муйчебер дарбазага карай жол алды [3, б. 463].

– *Сиз казына кармадыңыз эле го, бирдеме калдыбы, жанагы түсүң курган жалтырак немеден бирдеме калдыбы, Сулайман ага?* [3, б. 620].

Андан наркы жолдо ар жерден куралдуу топторго улам учурап, жолмо-жол ок менен тегерене коргонуп отуруп, хандын казына жүктөлгөн кырк арабасын алдырып, отряд эртеси Россиянын кол астына кирип калган Кожон шаарына араң жетти [3, б. 464].

رزق «ЫРЫСКИ» – это слово, имеющее абстрактное значение, тоже связано с экономическими проблемами. Эта лексема освоена с арабского языка в значениях «довольство, доля, достаток, счастье». В «Сломанном мече» обозначает значения богатство, довольство, доля, достаток:

Каракаш айым кеселердин бирин чайкап, кымыз куюп, байына сунду:

– *Ырыска шерик буюм болсун, бий, алдынан даам татып коюңузчу* [3, б. 429].

Ошол мезгил ак төөнүн карды жарылып, ырыскы жерде чачылып жаткан мезгил эле [3, б. 508].

«Биздин ырыскыбызды теңирим тоого чачкан» дейт ою, бул ой анын тиричилигинин жобосу [3, б. 28].

Слово ميراث «МУРАС» из арабского языка освоено в значениях «наследство, наследие предков, богатство, золото-серебро» и др. И в «Сломанном мече» обращается внимание этим особенностям освоения:

Ата мурасы!! Эртеби, кечти, акыры колго келе турган нерсе эмес беле? [3, б. 90].

Ата мурас даражасы, сөөлөтү, бийлиги колдон чыгып кетишине Абдылда бек эч келише алган эмес [3, б. 621].

Лексема حساب «ЭСЕП» математического характера составляет сонову экономических вопросов. И это слово заимствовано из арабского языка, применяется в следующих значениях: 1. Количество, счет; 2. Отчет, дать отчет; 3. Учение к счету, арифметика; 4. В косвенном значении «наказание, мука»; [2, б. 845].

1. В романе «Сломанный меч» означает значение «количество»:

Исхак өз туусуна бириккен кошундун эсебин тактады.

Чын эле башыгып жаткандар алды он алты, арты он экидеги, *эсеби* эки онбашы, бир өңчөй өспүрүмдөр [3, б. 344].

2. Присутствует и значение принятие вместо другого:

«О, бали!, - Нарк билген азамат ко бу?!», «Черткенге *эсеп* болсун бул, чыкканга *эсеп* болсун!», «А түзүк», «Кимдин углу экен бу?..» деп ыраазы болгон үндөр туш-туштан чыгып, аны жардап карап калышты [3, б. 622].

3. Снабжаясь с словообразовательным аффиксом -сыз в кыргызском языке, означает и значения «весьма много, неисчислимый»:

Суранса Сысы «эжсекеси» жер жайнаган көп кытайдан «көмөк» деп, *эсепсиз* кол жөнөтүшү ыктымал [3, б. 663-664].

В романе «Сломанный меч» применены больше двух сот заимствованных от арабского языка слов. В данной статье мы анализировали лишь некоторые из тех заимствованных с арабского языка слов, которые отражают экономическую систему.

Литература

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Москва, 2007.
2. Карасаев К. Камус наама (араб, иран, кытай, монгол, орус тилдеринен оошуп келген сөздөр жана көөнөргөн сөздөр). Бишкек, 1996.
3. Касымбеков Т. Сынган кылыч: Тарыхый роман. Бишкек, 1998.
4. Кыргыз тилинин сөздүгү. 1 т. Бишкек, 2011.
5. Кыргыз тилинин сөздүгү. 2 т. Бишкек, 2011.